

**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

20 JUNI 1946.

PROJET DE LOI

modifiant et complétant la loi du 15 décembre 1937, modifiée et complétée par l'arrêté-loi du 9 juin 1945, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les rentes de vieillesse et de veuve, constituées dans le cadre de la législation en matière d'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré des ouvriers et des employés, sont octroyées aux étrangers comme à nos nationaux.

Il en est de même pour les avantages à charge du Fonds d'Allocations pour Employés et à charge du Fonds des Veuves et des Orphelins, ainsi que pour les compléments de pension de vieillesse et de survie accordés en exécution de l'arrêté-loi de sécurité sociale.

La contribution et la majoration de rente de vieillesse, la majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelins à charge de l'Etat ne sont, par contre, accordées aux assurés de nationalité étrangère que si une convention d'assimilation a été conclue avec leur pays d'origine.

Le présent projet de loi tend à atténuer cette condition pour les ressortissants de pays vis-à-vis desquels la Belgique est engagée dans les liens d'une convention d'Union Economique. Pour ce qui les concerne, les avantages à charge de l'Etat seront dorénavant octroyés dès qu'aura été constatée l'exis-

20 JUNI 1946.

WETSONTWERP

tot wijziging en aanvulling van de wet van 15 December 1937, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 9 Juni 1945, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De ouderdoms- en weduwenrenten, gevestigd binnen het kader van de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der handenarbeiders en bedienden, wordt aan de vreemdelingen onder dezelfde voorwaarden als aan onze landgenooten toegekend.

Hetzelfde geldt voor de voordeelen ten laste van het Toelagenfonds voor Bedienden en ten laste van het Fonds voor Weduwen en Weezen, zoomede voor de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen die worden verleend in uitvoering van de besluitwet betreffende de maatschappelijke zekerheid.

De bijdrage en de ouderdomsrentetoeslag, de weduwenrentetoeslag en de weezentolagen ten laste van het Rijk worden, daarentegen, aan de verzekerden van vreemde nationaliteit niet verleend, tenzij met hun land van herkomst een verdrag tot gelijkstelling werd gesloten.

Bij dit wetsontwerp wordt beoogd vermelde voorwaarde minder streng te maken voor de onderhoorigen van landen jegens wie België door een Economische Unie is verbonden. Wat hen betreft, zullen de voordeelen ten laste van het Rijk worden verleend, zoodra er is vastgesteld dat in feite wederke-

H.

tence d'une réciprocité de fait; tel est le sens des additions proposées aux articles 13, 30 et 54.

Il est, d'autre part, proposé de compléter l'article 35 qui stipule que la majoration de rente de vieillesse n'est payable qu'à la condition pour l'assuré de résider effectivement en Belgique, par une disposition qui crée la faculté de déroger à cette règle en faveur des ressortissants étrangers visés par le présent projet de loi.

Cette dérogation ne sortira effectivement ses effets qu'en vertu d'un accord à intervenir sur les modalités d'exécution entre les autorités administratives des deux pays intervenants, qui auront notamment à examiner au préalable si l'application de ce principe nouveau ne se heurterait pas dans la pratique à des difficultés insurmontables.

Il y a lieu de signaler que les textes proposés à vos délibérations ne s'appliquent qu'aux ouvriers et employés ayant effectué des versements en qualité d'assurés obligatoires, de chômeurs ou de malades.

Le Grand-Duché de Luxembourg est actuellement le seul pays avec lequel la Belgique a conclu une convention d'Union Economique; les ressortissants grand-ducaux ayant fait des versements comme salariés en Belgique seront donc mis sur un pied d'égalité absolue avec nos nationaux, dès que le bénéfice d'un même régime aura été consenti à nos compatriotes établis au Grand-Duché.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Léon-Eli TROCLET.

righeid bestaat; dit is de beteekenis van de bij artikels 13, 30 en 54 voorgestelde aanvullingen.

Anderzijds, wordt er voorgesteld artikel 35, waarbij wordt bepaald dat de ouderdomsrentetoeslag slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de verzekerde werkelijk in België verblijft, aan te vullen door een beschikking waarbij de mogelijkheid wordt ingesteld, van bedoelden regel af te wijken, ten voordeele van de vreemde onderhoorigen die bij dit wetsontwerp worden bedoeld.

Deze afwijking zal slechts haar uitwerking hebben krachtens een te sluiten overeenkomst aangaande de uitvoeringsmodaliteiten tusschen de administratieve autoriteiten der twee betrokken landen die, onder meer, voorafgaand zullen dienen te onderzoeken of de toepassing van dit nieuwe principe niet door onoverkomelijke praktische bezwaren zou worden gestuit.

Uw aandacht dient erop gevestigd, dat de aan Uw beraadslagingen voorgelegde teksten enkel van toepassing zijn op de handenarbeiders en bedienden die als verplicht-verzekerden, werkloozen of zieken, stortingen hebben verricht.

Het Groothertogdom Luxemburg is thans het eenige land waarmede België een verdrag van Economische Unie heeft gesloten; de onderhoorigen van het Groothertogdom die in België als loonarbeiders stortingen hebben verricht, zullen dus volstrekt op denzelfden voet als onze landgenooten worden gesteld zoodra de voordeelen van een soortgelijk stelsel zullen zijn toegestaan aan de in het Groothertogdom verblijvende Belgen.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Léon-Eli TROCLET.

PROJET DE LOI.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté,
en Notre nom, aux Chambres législatives :

Article premier.

Les dispositions des articles 13, 30, 35 et 54 de la
loi du 15 décembre 1937, modifiée et complétée par
l'arrêté-loi du 9 juin 1945, relative à l'assurance en
vue de la vieillesse et du décès prématuré, sont com-
plétées comme suit :

1° Art. 13. — ...

Cette contribution est, toutefois, accordée aux
ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est
liée par une convention d'Union Economique, à par-
tir du moment où l'existence d'une réciprocité de
fait est constatée.

2° Art. 30. — ...

Cette majoration est toutefois accordée aux res-
sortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée
par une convention d'Union Economique à partir du
moment où l'existence d'une réciprocité de fait est
constatée.

3° Art. 35. — ...

Il peut cependant être dérogé à cette disposition en
faveur des ressortissants des pays avec lesquels la
Belgique est liée par une convention d'Union Eco-
nomique.

4° Art. 54. — ...

Ces avantages sont, toutefois, accordés aux ayants
droit d'assurés visés au titre premier, ressortissant
à des pays avec lesquels la Belgique est liée par une
convention d'Union Economique, à partir du

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsvoorstel waarvan de tekst volgt zal, in
Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers worden
voorgelegd :

Eerste artikel.

De bepalingen van artikels 13, 30, 35 en 54 van de
wet van 15 December 1937, gewijzigd en aangevuld
bij de besluitwet van 9 Juni 1945, betreffende de
verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouder-
dom en vroegtijdigen dood, worden aangevuld als
volgt :

1° Art. 13. — ...

Bedoelde bijdrage wordt echter verleend aan de
onderhoorigen van de landen waarmede België door
een verdrag van Economische Unie is verbonden,
van het oogenblik af dat wordt vastgesteld dat in feite
wederkeerigheid bestaat.

2° Art. 30. — ...

Bedoelde toeslag wordt echter verleend aan de
onderhoorigen van de landen waarmede België door
een verdrag van Economische Unie is verbonden,
van het oogenblik af dat wordt vastgesteld dat in feite
wederkeerigheid bestaat.

3° Art. 35. — ...

Van deze bepaling mag echter worden afgeweken
ten voordeele van de onderhoorigen van de landen
waarmede België door een verdrag van Economische
Unie is verbonden.

4° Art. 54. — ...

Bedoelde voordeelen worden echter toegekend aan
de rechtverkrijgenden van de bij titel één bedoelde
verzekerden die onderhoorig zijn aan landen waar-
mede België door een verdrag van Economische Unie

moment où l'existence d'une réciprocité de fait est constatée.

Art. 2.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de l'exécution de la présente loi, dont les dispositions sortiront leurs effets, au plus tôt, au 1^{er} janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1946.

is verbonden, van het oogenblik af dat wordt vastgesteld dat in feite wederkeerigheid bestaat.

Art. 2.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met de uitvoering van deze wet, waarvan de bepalingen, ten vroegste op 1 Januari 1946, van kracht zullen worden.

Gegeven te Brussel, den 15^e Juni 1946.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

VANWEGE DEN REGENT :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Léon-Elî TROCLET.
